

**Оценочные средства для проведения аттестации  
по дисциплине «Основы медицинского перевода»  
для обучающихся 2025 года поступления  
по образовательной программе 33.05.01 Фармация,  
направленность (профиль) Фармация (специалитет),  
форма обучения очная  
на 2025- 2026 учебный год.**

**1. Оценочные средства для проведения текущей аттестации по дисциплине**

Текущая аттестация включает следующие типы заданий: тестирование, собеседование по контрольным вопросам.

**1.1. Примеры тестовых заданий**

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ, ПРИ КОТОРОЙ ЗАМЕНА УТВЕРДИТЕЛЬНОЙ ФОРМЫ В ОРИГИНАЛЕ НА ОТРИЦАТЕЛЬНУЮ В ПЕРЕВОДЕ (ИЛИ НАОБОРОТ), СОПРОВОЖДАЕТСЯ ЗАМЕНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ИЯ НА ЕДИНИЦУ ПЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ ЭТО:

- антонимический перевод
- конкретизация
- генерализация
- экспликация

ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ, СУТЬ КОТОРОГО ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ПРИНЯТИИ ОДНИМ ЯЗЫКОМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ДРУГОГО ЯЗЫКА ЭТО:

- Реципиент
- Объективность
- Заимствование
- Образность

ЧТО ИЗ ПЕРЕЧИСЛЕННОГО ЯВЛЯЕТСЯ УСЛОВИЯМИ ВХОЖДЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В ЗАИМСТВУЮЩИЙ ЯЗЫК?

- Передача слов фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;
- Соотнесение слов с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- Фонетическое усвоение иностранного слова;
- Его грамматическое усвоение;
- Словообразовательная активность слова;
- Все варианты верны.

ПРИБАВЛЕНИЕ К ЗАИМСТВОВАННОЙ ОСНОВЕ СЛОВА РАЗЛИЧНЫХ ФОРМАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ПО СУЩЕСТВУЮЩИМ В ЯЗЫКЕ ОБРАЗЦАМ И МОДЕЛЯМ ЭТО:

- Транслитерация
- Транскрипция
- Словообразование
- Калькирование

СЛОВО, ВОЗНИКШЕЕ ПЕРВОНАЧАЛЬНО В ОДНОМ ЯЗЫКЕ, А ЗАТЕМ ИЗ НЕГО ЗАИМСТВОВАННОЕ В БОЛЬШИНСТВО ДРУГИХ ЯЗЫКОВ МИРА ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЭТОГО ПОНЯТИЯ ЭТО:

фразеологизм  
интернационализм  
идиома

СЛОВО, ОБРАЗОВАННОЕ СОКРАЩЕНИЕМ СЛОВА ИЛИ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И ЧИТАЕМОЕ ПО АЛФАВИТНОМУ НАЗВАНИЮ НАЧАЛЬНЫХ БУКВ ИЛИ ПО НАЧАЛЬНЫМ ЗВУКАМ СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В НЕГО ЭТО:

фразеологизм  
интернационализм  
аббревиатура  
неологизм  
историзм  
архаизм

СКОЛЬКО ГРУПП АББРЕВИАТУР ВЫДЕЛЯЮТ?

3  
6  
9

ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ АББРЕВИАТУРЫ ЭТО:

интернационализм  
акроним  
фразеологизм  
сема

СКОЛЬКО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ СУЩЕСТВУЕТ ОСНОВНЫХ ТЕНДЕНЦИЙ ПЕРЕВОДА АКРОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК?

3  
6  
9

MS – «MULTIPLE SCLEROSIS», «MITRAL STENOSIS» И «MENTAL STATUS» ЭТО ПРИМЕР:

Синтаксического уподобления  
Омонимии медицинских аббревиатур  
Грамматической замены  
Лексического опущения.

1.2. Примеры контрольных вопросов для собеседования

Проверяемые индикаторы достижения компетенции: УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.

- 1) Как следует понимать термин «перевод»?
- 2) Как исторически развивалась переводческая наука? Какие значимые исторические этапы развития перевода вы знаете?
- 3) Что означают термины «буквальный перевод», «вольный перевод»?
- 4) Что такое «адекватный перевод» и «эквивалентный перевод»?
- 5) Каким образом переводчик добивается эквивалентности перевода?

**2. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и включает следующие типы заданий:  
собеседование по контрольным вопросам

№	Вопросы для подготовки к промежуточной аттестации	Проверяемые индикаторы достижения компетенций
1.	Дайте определение термину «конкретизация».	УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.
2.	Что происходит при использовании транслитерации?	УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.
3.	Приведите примеры общенаучных медицинских словосочетаний на английском языке.	УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.
4.	Что такое «норма переводческой речи»?	УК-1. ИД-УК-1.1., ИД-УК-1.2., ИД-УК-1.3., УК-4. ИД-УК-4.2., ИД-УК-4.3., ИД-УК-4.4., ИД-УК-4.5.
5.	Что такое «дискурс»? Назовите экстралингвистические компоненты дискурса.	

В полном объеме фонд оценочных средств (примеры заданий) по дисциплине доступен в ЭИОС ПМФИ по ссылке:

– <https://do.pmedpharm.ru/course/view.php?id=1242#section-2>

Рассмотрено на заседании кафедры иностранных языков, протокол от «29» августа 2025 г. №1.

Заведующий кафедрой



Н.А. Стадульская